

20 НОЯ 1970

ВЕЧЕРНИЙ ТБИЛИСИ
г. ТБИЛИСИ

4 стр.

Произведения великого писателя — на грузинском языке

К 60-ЛЕТИЮ СО ДНЯ СМЕРТИ Л. Н. ТОЛСТОГО

Все художественные произведения Льва Николаевича Толстого, начиная от объемистых романов и кончая маленькими рассказами и сказками для детей, грузинские читатели имеют возможность прочитать на родном языке. Этим они обязаны грузинским переводчикам, проделавшим огромный труд, чтобы донести до читателя мощь и величие толстовской прозы.

История переводов на грузинский язык произведений Толстого началась еще в конце XIX века, а в 1904 году вышел роман «Воскресение» в переводе на грузинский, выполненном Гр. Кипшидзе. Надо сказать, что этот роман особенно популярен среди грузинских читателей. Он переиздавался семь раз, причем в разных переводах. Второй раз он был издан в переводе П. Каландадзе в 1911 году, затем в 1928 году издательство «Шрома» издает роман двухтысячным тиражом в переводе П. Иретели, в 1937 году издательство «Федерация» выпускает его в том же переводе пятитысячным тиражом; в 1951 году издательство «Сабчота Сакартвело» выпускает его в свет под редакцией Г. Кикодзе с предисловием А. Гацерелия тиражом в 10.000 экземпляров, в 1962 году «Сабчота Сакартвело» издает его уже в переводе И. Мачабели с предисловием В. Шадури тиражом в 30.000 экземпляров. Этот же перевод вошел в «Собрание сочинений» Л. Толстого в 10 томах, которые издательство «Сабчота Сакартвело» начало издавать с 1962 года 15-тысячным тиражом.

В «Собрание сочинений» включены многие рассказы писателя и все романы: «Дет-

ство. Отрочество. Юность» в переводе А. Чумбадзе; «Война и мир» в переводе И. Агладзе и А. Чумбадзе; «Анна Каренина» в переводе Т. Сакварелидзе и Л. Титвинидзе и рассказы под редакцией Т. Буачидзе.

Все эти произведения в разное время выходили отдельными книгами. Так, роман «Анна Каренина» в переводе Л. Титвинидзе и Т. Сакварелидзе был издан в 1955 году, «Детство. Отрочество. Юность» в переводе А. Чумбадзе — в 1935 году, а затем в 1958 году — в переводе Н. Накашидзе. В 1905 году были изданы «Рассказы» Л. Толстого, а в 1954 году они вышли тиражом в 10.000 экземпляров. В 1940 году в переводе И. Агладзе вышел 1-й том романа «Война и мир». Кроме вышеуказанных произведений, на грузинском языке были изданы: «Власть тьмы» — в 1908 году в переводе Мевелеса; в 1929-м, а затем в 1938 году — «Хаджи Мурат» в переводе Ш. Табукашвили; «Казаки» в переводе Д. Касрадзе; «Севастопольские рассказы» в переводе И. Кавжарадзе; «Рассказы для детей и юношества» в переводе Н. Агиашвили, а также отдельные рассказы, басни и сказки.

Большой интерес к жизни и творчеству Льва Толстого проявляли грузинские литературоведы, посвятившие ряд трудов великому русскому писателю. На грузинском языке вышли: «Лев Толстой и социализм» С. Хундадзе, «Как я познакомился с Толстым» И. Накашидзе, «Лев Николаевич Толстой» А. Шанидзе, «Великий русский писатель Л. Н. Толстой» П. Гудушаури, «Рядом со Львом Толстым» Н. Накашидзе, «Лев Николаевич Толстой в Грузии» О. Баканидзе.